

1:1 하나님의 아들 예수 그리스도 복음의 시작이라

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ.

ἀρχή	주격 단수 여성 [ἀρχή 시작]
εὐαγγέλιον	소유격 단수 중성 [εὐαγγέλιον 복음]
υἱοῦ	소유격 단수 남성 [υἱός 아들]
θεοῦ	소유격 단수 남성 [θεός 하나님]

2 선지자 이사야의 글에 보라 내가 내 사자를 네 앞에 보내노니 저가 네 길을 예비하리라
Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·

καθὼς	[~와 같이 (비교, 원인)]
γέγραπται	3인칭 단수 완료 수동 직설법 [γράφω 기록하다]
προφήτη	여격 단수 남성 [προφήτης 선지자]
ἰδοὺ	[보라!]
ἀποστέλλω	1인칭 단수 [ἀποστέλλω 보내다]
ἄγγελόν	목적격 단수 남성 [ἄγγελος 천사, 사자]
μου	1 인칭대명사 소유격 단수 [my]
πρὸ + 소유격	[~앞에]
προσώπου	소유격 단수 중성 [πρόσωπον 얼굴]
ὃς	관계대명사 주격 단수 남성 [ὃς]
κατασκευάσει	3인칭 단수 미래 [κατασκευάζω 준비하다]
ὁδόν	목적격 단수 여성 [ὁδός 길]
σου	2 인칭대명사 소유격 단수 [your]

3 광야에 외치는 자의 소리가 있어 가로되 너희는 주의 길을 예비하라 그의 첩경을 평탄케 하라 기록된 것과 같이

φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

φωνή	주격 단수 여성 [φωνή 소리, 목소리]
βοῶντος	분사 소유격 단수 남성 [βοάω 외치다]
ἐν + 여격	[in]
ἐρήμῳ	여격 단수 여성 [ἐρημος 외로운, 황폐한, 광야]
ἐτοιμάσατε	2인칭 복수 부정과거 능동 명령법 [ἐτοιμάζω 준비하다]
κυρίου	소유격 단수 남성 [κύριος 주]
εὐθείας	목적격 복수 여성 [εὐθύς, -εῖα, -ύ 곧은, 평평한]
ποιεῖτε	2인칭 복수 명령 [ποιέω 만들다]
τρίβους	목적격 복수 여성 [τρίβος 작은 길, 밭아 다져진 길]
αὐτοῦ	3 인칭대명사 소유격 단수 [그의]

4 세례요한이 이르러 광야에서 죄 사함을 받게 하는 회개의 세례를 전파하니

ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ἐγένετο	3인칭 단수 부정과거 [γίνομαι ~이 되다, 발생하다]
βαπτίζων	분사 주격 단수 남성 [βαπτίζω 담그다, 세례를 주다]
κηρύσσων	분사 주격 단수 남성 [κηρύσσω 선포하다, 공개적으로 알리다]
βάπτισμα	목적격 단수 중성 [세례]
μετανοίας	소유격 단수 여성 [μετάνοια 회개]
εἰς + 목적격	[~안으로, ~에]
ἄφεσιν	목적격 단수 여성 [ἄφεσις 용서, 사죄]
ἁμαρτιῶν	소유격 복수 여성 [ἁμαρτία 죄]

5 온 유대 지방과 예루살렘 사람이 다 나아가 자기 죄를 자복하고 요단강에서 그에게 세례를 받더라

καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

ἐξεπορεύετο: 3인칭 단수 미완료 [ἐκπορεύομαι 나가다]

πρὸς + 목적격: [~향하여]

αὐτὸν: 3 인칭대명사 목적격 단수 남성 [him]

πᾶσα: 주격 단수 여성 [πᾶς 모든]

Ἰουδαία: 주격 단수 여성 [Ἰουδαῖος, -αία, -αῖον 유대(인)의]

χώρα: 주격 단수 여성 [지방, 지역]

Ἱεροσολυμίται: 주격 복수 남성 [Ἱεροσολυμίτης 예루살렘 주민]

πάντες: 주격 복수 남성 [πᾶς 모든]

ἐβαπτίζοντο: 3인칭 복수 미완료 수동 직설 [βαπτίζω 담그다, 세례를 주다]

ὑπ' = ὑπο [~로부터]

ποταμῷ: 여격 단수 남성 [ποταμός 강]

ἐξομολογούμενοι: 분사 주격 복수 남성 [ἐξομολογέω 동의하다, 고백하다]

6 요한은 약대털을 입고 허리에 가죽띠를 띠고 메뚜기와 석청을 먹더라
 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν
 ὄσφον αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

ἦν: 3인칭 단수 미완료 [εἶμι]
 ἐνδεδυμένος: 분사 완료 중간 주격 단수 남성 [ἐνδύω 옷을 입히다]
 τρίχας: 목적격 복수 여성 [θρίξ 털, 머리털]
 καμήλου: 소유격 단수 남성/여성 [κάμηλος, -ου, ὁ, ἡ 낙타, 약대]
 ζώνην: 목적격 단수 여성 [ζώνη 허리띠]
 δερματίνην: 목적격 단수 여성 [δερμάτινος 가죽으로 만든]
 περὶ + 목적격: [~주위에]
 ὄσφον: 목적격 단수 여성 [ὄσφύς 허리]
 ἐσθίων: 분사 주격 단수 남성 [ἐσθίω 먹다]
 ἀκρίδας: 목적격 복수 여성 [ἀκρίς, -ίδος 메뚜기]
 μέλι, -τος: 목적격 단수 중성 [꿀]
 ἄγριον: 목적격 단수 중성 [ἄγριος 야생의]

7 그가 전파하여 가로되 `나보다 능력 많으신 이가 내 뒤에 오시나니 나는 그의 신들메를
 풀기도 감당치 못하겠노라

Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἶμι
 ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

ἐκήρυσσεν: 3인칭 단수 미완료 [κηρύσσω 선포하다]
 λέγων: 분사 현재 능동 주격 단수 남성 [λέγω 말하다]
 ἔρχεται: 3인칭 단수 [ἔρχομαι 오다, 가다]
 ἰσχυρότερός: 주격 단수 남성 [ἰσχυρός (강한, 능력 있는)의 비교급]
 μου: 1인칭 대명사 소유격 단수 [나의]
 ὀπίσω + 소유격:[~뒤에]
 οὗ: 관계대명사 소유격 단수 남성
 ἱκανός: 주격 단수 남성 [ἱκανός 충분한, ~할 만한 가치 있는, 적합한]
 κύψας: 분사 부정과거 주격 단수 남성 [κύπτω 구부리다]
 λῦσαι: 부정과거 부정사 [λύω 풀다]
 ἱμάντα: 목적격 단수 남성 [ἱμάς, -άντος 가죽끈]
 ὑποδημάτων: 소유격 복수 중성 [ὑπόδημα 샌들, 신발]

8 나는 너희에게 물로 세례 주었거니와 그는 성령으로 너희에게 세례를 주시리라'
 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

ἐβάπτισα: 1인칭 단수 부정과거 능동 직설 [βαπτίζω]
 ὑμᾶς: 2 인칭대명사 목적격 복수 [너희들을]
 ὕδατι: 여격 단수 중성 [ὕδωρ, ὕδατος, 물]
 βαπτίσει: 3인칭 단수 미래 [βαπτίζω]
 πνεύματι: 여격 단수 중성 [πνεῦμα 영, 성령]
 ἁγίῳ: 여격 단수 중성 [ἅγιος 거룩한]

9 그 때에 예수께서 갈릴리 나사렛으로부터 와서 요단강에서 요한에게 세례를 받으시고
 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας
 καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

ἐκείναις: 지시대명사 여격 복수 여성 [ἐκεῖνος that]
 ἡμέραις: 여격 복수 여성 [ἡμέρα day]
 ἦλθεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἔρχομαι 오다, 가다]
 ἀπὸ + 소유격: [~로부터]
 ἐβαπτίσθη: 3인칭 단수 부정과거 수동 [βαπτίζω]
 εἰς + 목적격: [~안으로]

10 곧 물에서 올라 오실새 하늘이 갈라짐과 성령이 비둘기같이 자기에게 내려 오심을 보 시더니

καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

εὐθὺς:	[곧, 즉시]
ἀναβαίνων:	분사 주격 단수 남성 [ἀναβαίνω 올라가다]
ὑδατος:	소유격 단수 중성 [ὑδωρ 물]
εἶδεν:	3인칭 단수 부정과거 [ὁράω 보다]
σχιζομένους:	분사 수동 목적격 복수 남성 [σχίζω 나누다, 찢다]
οὐρανοὺς:	목적격 복수 남성 [οὐρανός 하늘]
πνεῦμα:	목적격 단수 중성 [영, 성령]
ὡς:	[~같이]
περιστερὰν:	목적격 단수 여성 [περιστέρα 비둘기]
καταβαῖνον:	분사 목적격 단수 중성 [καταβαίνω 내려가다]

11 하늘로서 소리가 나기를 `너는 내 사랑하는 아들이라 내가 너를 기뻐하노라' 하시니라
καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

εἶ:	[you are]
υἱός:	주격 단수 남성 [υἱός 아들]
ἀγαπητός:	주격 단수 남성 [ἀγαπητός 사랑받는]
εὐδόκησα:	1인칭 단수 부정과거 [εὐδοκέω 좋게 생각하다, 결심하다, 기뻐하다]

12 성령이 곧 예수를 광야로 몰아 내신지라

Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

ἐκβάλλει: 3인칭 단수 [ἐκβάλλω 몰아내다, 내던지다]

ἔρημον: 목적격 단수 남성 [ἔρημος 외로운, 황폐한, 광야]

13 광야에서 사십일을 계셔서 사단에게 시험을 받으시며 들짐승과 함께 계시니 천사들이 수종들더라

καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

τεσσαράκοντα: [40]

ἡμέρας: 목적격 복수 여성 [ἡμέρα day]

πειραζόμενος: 분사 수동 주격 단수 남성 [πειράζω 시험하다]

σατανᾶ: 소유격 단수 남성 [σατανᾶς=σατᾶν 사탄]

μετὰ + 소유격: [~와 함께]

θηρίων: 소유격 복수 중성 [θηρίον 야생동물]

ἄγγελοι: 주격 복수 남성 [ἄγγελος 사자, 천사]

διηκόνουν: 3인칭 복수 미완료 [διακονέω 섬기다, 봉사하다]

14 요한이 잡힌 후 예수께서 갈릴리에 오셔서 하나님의 복음을 전파하여

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

μετὰ + 목적격: [~후에]

παραδοθῆναι: 부정사 부정과거 수동 [παραδίδωμι 넘겨주다]

ἦλθεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἔρχομα 오다, 가다]

κηρύσσω: 분사 주격 단수 남성 [κηρύσσω 선포하다, 공개적으로 알리다]

εὐαγγέλιον: 목적격 단수 중성 [εὐαγγέλιον 복음]

15 가라사대 때가 찼고 하나님 나라가 가까왔으니 회개하고 복음을 믿으라 하시더라

καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

λέγων: 분사 주격 단수 남성 [λέγω 말하다]

ὅτι: [that, because]

πεπλήρωται: 3인칭 단수 완료 수동 [πληρώω 채우다]

καιρὸς: 주격 단수 남성 [καιρὸς 시간, 적합한 시간]

ἤγγικεν: 3인칭 단수 완료 [ἔγγιζω 가까이 오다, 접근하다]

βασιλεία: 주격 단수여성 [βασιλεία 왕국, 나라]

μετανοεῖτε: 2인칭 복수 [μετανοέω 회개하다, 마음을 바꾸다]

πιστεύετε: 2인칭 복수 [πιστεύω 믿다, 신뢰하다]

16 갈릴리 해변으로 지나가시다가 시몬과 그 형제 안드레가 바다에 그물 던지는 것을 보고 저희는 어부라

Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

παράγων: 분사 주격 단수 남성 [παράγω 옆으로 지나가다, 잘못 인도하다]
θάλασσαν: 목적격 단수 여성 [θάλασσα 바다]
εἶδεν: 3인칭 단수 부정과거 [ὄραω 보다]
ἀδελφὸν: 목적격 단수 남성 [ἀδελφός형제]
ἀμφιβάλλοντας: 분사 목적격 복수 남성 [ἀμφιβάλλω 던지다]
ἦσαν: 3인칭 복수 미완료 [they were]
γὰρ: [왜냐하면]
ἀλιεῖς: 주격 복수 남성 [ἀλιεύς 어부]

17 예수께서 가라사대 `나를 따라 오너라 내가 너희로 사람을 낚는 어부가 되게 하리라' 하시니

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

εἶπεν: 3인칭 단수 부정과거 [λέγω 말하다]
αὐτοῖς: 3 인칭대명사 여격 복수 남성 [그들에게]
δεῦτε: [come!]
ὀπίσω +소유격: [~뒤에]
ποιήσω: 1인칭 단수 미래 [ποιέω 만들다]
γενέσθαι: 부정사 부정과거 [γίνομαι ~이 되다]
ἀνθρώπων: 소유격 복수 남성 [ἄνθρωπος 사람]

18 곧 그물을 버려 두고 좃으니라

καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

εὐθὺς [곧]

ἀφέντες: 분사 부정과거 주격 복수 남성 [ἀφίημι 버리다, 떠나다, 가게하다]

δίκτυα: 목적격 복수 중성 [δίκτυον 그물]

ἠκολούθησαν: 3인칭 복수 부정과거 [ἀκολουθέω 따르다, 제자가 되다]

19 조금 더 가시다가 세베대의 아들 야고보와 그 형제 요한을 보시니 저희도 배에 있어
그물을 낚는데

Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

προβάς: 분사 부정과거 주격 단수 남성 [προβαίνω 앞으로 가다, 계속하다]

ὀλίγον: [조금]

εἶδεν: 3인칭 단수 부정과거 [ὁράω 보다]

πλοίῳ: 여격 단수 중성 [πλοῖον ship]

καταρτίζοντας: 분사 목적격 복수 남성 [καταρτίζω 수선하다]

20 곧 부르시니 그 아비 세베대를 샅군들과 함께 배에 버려두고 예수를 따라 가니라
καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ
πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

ἐκάλεσεν: 3인칭 단수 부정과거 [καλέω 부르다]
αὐτούς: 3 인칭대명사 목적격 복수 남성 [그들을]
μισθωτῶν: 소유격 복수 남성 [μισθωτός 고용된 일꾼]
ἀπῆλθον: 3인칭 복수 부정과거 [ἀπέρχομαι 가버리다, 떠나다]

21 저희가 가버나움에 들어가니라 예수께서 곧 안식일에 회당에 들어가 가르치시매
Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοὺμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν
συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

εἰσπορεύονται: 3인칭 복수 [εἰσπορεύομαι 들어가다]
σάββασιν: 여격 복수 중성 [σάββατον 안식일]
εἰσελθὼν: 분사 부정과거 [εἰσέρχομαι 들어가다]
συναγωγὴν: 목적격 단수 여성 [συναγωγή 모임, 회당]
ἐδίδασκεν: 3인칭 단수 미완료 [διδάσκω 가르치다]

22 못사람이 그의 교훈에 놀라니 이는 그 가르치시는 것이 권세 있는 자와 같고 서기관들과 같지 아니함일러라

καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοῦς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

ἐξεπλήσσοντο: 3인칭 복수 미완료 수동 [ἐκπλήσσω 놀라게 하다]

ἐπὶ + 여격: [~위에, ~ 때문에]

διδαχῇ: 여격 단수 여성 [διδαχή 가르침]

ἐξουσίαν: 목적격 여성 단수 [ἐξουσία 권세]

ἔχων: 분사 주격 단수 남성 [ἔχω 가지고 있다]

γραμματεῖς: 주격 복수 남성 [γραμματεῖς 서기관]

23 마침 저희 회당에 더러운 귀신들린 사람이 있어 소리질러 가로되

Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν

ἦν: 3인칭 단수 미완료 [εἰμί I am]

ἄνθρωπος: 주격 단수 남성 [ἄνθρωπος 사람]

ἀκαθάρτῳ: 여격 단수 남성 [ἀκάθαρτος 더러운]

πνεύματι: 여격 단수 중성 [πνεῦμα 영, 성령]

ἀνέκραξεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἀνακράζω 소리치다]

24 나사렛 예수여 우리가 당신과 무슨 상관이 있나이까 우리를 멸하러 왔나이까 나는 당신이 누구인줄 아노니 하나님의 거룩한 자니이다

λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

τί:	[무엇이? 왜?]
ἡμῖν:	1 인칭대명사 여격 복수 [우리들]
σοί:	2 인칭대명사 여격 단수 [너에게]
Ναζαρηνέ:	호격 단수 남성 [Ναζαρηνός 나사렛 사람]
ἦλθες:	2인칭 단수 부정과거 [ἔρχομαι 오다, 가다]
ἀπολέσαι:	부정사 부정과거 [ἀπόλλυμι 파괴하다, 멸하다]
ἡμᾶς:	1 인칭대명사 목적격 복수 [우리들을]
οἶδά:	1인칭 단수 완료 [알다]
σε:	2 인칭대명사 목적격 단수 [너를]
εἶ:	2인칭 단수 [you are]
ἅγιος:	주격 단수 남성 [ἅγιος 거룩한]

25 예수께서 꾸짖어 가라사대 잠잠하고 그사람에게서 나오라 하시니 καὶ ἐπέτιμήσεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ.

ἐπέτιμήσεν:	3인칭 단수 부정과거 [ἐπιτιμάω 책망하다]
λέγων:	분사 주격 단수 남성 [λέγω 말하다]
φιμώθητι:	2인칭 단수 부정과거 수동 명령법 [φιμώω 재갈을 물리다, 잠잠하게 하다]
ἐξελθε:	2인칭 단수 부정과거 명령법 [ἐξέρχομαι 나가다]

26 더러운 귀신이 그사람으로 경련을 일으키게 하고 큰소리를 지르며 나오는지라
 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῆ μεγάλη
 ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

σπαράξαν: 분사 부정과거 주격 단수 중성 [σπαράσσω 경련시키다]
 φωνῆσαν: 분사 부정과거 주격 단수 중성 [φωνέω 소리치다]
 φωνῆ: 여격 단수 여성 [φωνή 소리]
 μεγάλη: 여격 단수 여성 [μέγας 큰]

27 다 놀라 서로 물어 가로되 `이는 어찌이뇨 권세있는 새 교훈이로다 더러운 귀신들을
 명한즉 순종하는도다' 하더라
 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας·
 τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοι
 ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

ἐθαμβήθησαν: 3인칭 복수 부정과거 수동 [θαμβέω 놀라게 하다]
 ἅπαντες: 주격 복수 남성 [ἅπας 모든]
 ὥστε: [그래서 (결과)]
 συζητεῖν: 부정사 [συζητέω 질문하다, 토론하다]
 ἑαυτοὺς: 재귀대명사 목적격 복수 남성 [자기자신들을]
 λέγοντας: 분사 목적격 복수 남성 [λέγω 말하다]
 καινὴ: 주격 단수 여성 [καινός 새로운]
 ἐπιτάσσει: 3인칭 단수 [ἐπιτάσσω 명령하다]
 ὑπακούουσιν: 3인칭 복수 [ὑπακούω 순종하다]

28 예수의 소문이 곧 온 갈릴리 사방에 퍼지더라

καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

ἐξῆλθεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἐξέρχομαι 나가다]

ἀκοή: 주격 단수 여성 [들음, 귀, 소문]

πανταχοῦ: [어디에나, 도처에]

ὅλην: 목적격 단수 여성 [ὅλος 전체의]

περίχωρον: 목적격 단수 여성 [περίχωρος 인접 지역]

29 회당에서 나와 곧 야고보와 요한과 함께 시몬과 안드레의 집에 들어 가시니

Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

ἐξελθόντες: 분사 부정과거 [ἐξέρχομαι 나가다]

ἦλθον: 3인칭 복수 부정과거 [ἔρχομαι 오다, 가다]

οἰκίαν: 목적격 단수 여성 [집]

30 시문의 장모가 열병으로 누웠는지라 사람들이 곧 그의 일로 예수께 여짜온대
ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ
αὐτῆς.

πενθερὰ: 주격 단수 여성 [πενθερά 장모]
κατέκειτο: 3인칭 단수 미완료 [κατάκειμαι 눕다]
πυρέσσουσα: 분사 주격 단수 여성 [πυρέσσω 열병에 걸리다]
λέγουσιν: 3인칭 복수 현재 [λέγω]
περὶ + 소유격: [~에 관해서]

31 나아가사 그 손을 잡아 일으키시니 열병이 떠나고 여자가 저희에게 수종드니라
καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ
πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

προσελθὼν: 분사 부정과거 주격 단수 남성 [προσέρχομαι 가까이 가다]
ἤγειρεν: 3인칭 단수 미완료 [ἐγείρω 일으키다]
κρατήσας: 분사 부정과거 주격 단수 남성 [κρατέω 힘이 있다, 붙잡다]
χειρός: 소유격 단수 여성 [χείρ 손]
ἀφῆκεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἀφίημι 떠나다]
πυρετός: 주격 단수 남성 [열]
διηκόνει: 3인칭 단수 미완료 [διακονέω 섬기다, 봉사하다]

32 저물어 해 질때에 모든 병자와 귀신들린 자를 예수께 데려오니

Ὅψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

Ὅψίας:	소유격 단수 여성 [ὄψιος 늦은, 늦은 시각]
γενομένης:	분사 부정과거 소유격 단수 여성 [γίνομαι ~이 되다]
ὅτε:	[~할 때]
ἔδου:	3인칭 단수 부정과거 [δύνω, δύω 가라앉다]
ἥλιος:	주격 단수 남성 [ἥλιος sun]
ἔφερον:	3인칭 복수 미완료 [φέρω 데려오다, 가져오다]
κακῶς:	[나쁘게, 악하게]
ἔχω κακῶς:	[병이 들다]
δαιμονιζομένους:	분사 목적격 복수 남성 [δαιμονίζομαι 귀신 들리다]

33 온 동네가 문 앞에 모였더라

καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.

ἦν:	3인칭 단수 미완료 [εἰμί I am]
πόλις:	주격 단수 여성 [πόλις 마을, 도시]
ἐπισυνηγμένη:	분사 완료 수동 주격 단수 여성 [ἐπισυνάγω 함께 모으다]
θύραν:	목적격 단수 여성 [θύρα 문]

34 예수께서 각색 병든 많은 사람을 고치시며 많은 귀신을 내어 쫓으시되 귀신이 자기를
알므로 그 말하는 것을 허락지 아니하시니

καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ
ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

ἐθεράπευσεν: 3인칭 단수 부정과거 [θεραπεύω 치료하다, 섬기다]
ποικίλαις: 여격 단수 여성 [ποικίλος 다양한 종류의]
νόσοις: 여격 복수 여성 [νόσος 질병]
δαιμόνια: 목적격 복수 중성 [δαιμόνιον 귀신]
ἐξέβαλεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἐκβάλλω 몰아내다, 쫓아내다]
ἤφιεν: 3인칭 단수 미완료 [ἀφίημι 허락하다]
λαλεῖν: 부정사 [λαλέω 말하다]
ὅτι: [왜냐하면]
ᾔδεισαν: 3인칭 복수 과거완료 (미완료) [οἶδα 알다]

35 새벽 오히려 미명에 예수께서 일어나 나가 한적한 곳으로 가사 거기서 기도하시더니
Καὶ πρωτὶ ἔννουχα λίαν ἀναστάς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ
προσηύχετο.

πρωτὶ: [아침 일찍]
ἔννουχα: [어두울 때]
λίαν: [매우]
ἀναστάς: 분사 부정과거 주격 단수 남성 [ἀνίστημι 일어나다]
ἀπῆλθεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἀπέρχομαι 가다, 출발하다]
ἔρημον: 목적격 단수 남성 [ἔρημος 황폐한, 사람이 살지 않는]
τόπον: 목적격 단수 남성 [τόπος 장소]
κάκεῖ=καὶ ἐκεῖ:[and there]
προσηύχετο: 3인칭 단수 미완료 [προσεύχομαι 기도하다]

36 시몬과 및 그와 함께 있는 자들이 예수의 뒤를 따라가
καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

κατεδίωξεν: 3인칭 단수 부정과거 [καταδιώκω 뒤쫓다]

37 만나서 가로되 `모든 사람이 주를 찾나이다'
καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε.

εὗρον: 3인칭 복수 부정과거 [εὕρισκω 발견하다]

πάντες: 주격 복수 남성 [πᾶς 모든]

ζητοῦσίν: 3인칭 복수 [ζητέω to seek]

σε: 2 인칭대명사 목적격 단수 [너를]

38 이르시되 우리가 다른 가까운 마을들로 가자 거기서도 전도하리니 내가 이를 위하여
왔노라 하시고

καὶ λέγει αὐτοῖς· ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

ἄγωμεν: 1인칭 복수 현재 접속법 [ἄγω 인도하다, 가다, 떠나다]

ἀλλαχοῦ: [다른 곳으로]

ἐχομένας: 분사 중간 목적격 복수 여성 [ἐχόμενος 이웃의, 가까운]

κωμοπόλεις: 목적격 복수 여성 [κωμόπολις 큰 마을, 장이 서는 마을]

ἵνα: [~하기 위하여]

ἐκεῖ: [거기서]

κηρύξω: 1인칭 단수 부정과거 접속법 [κηρύσσω 선포하다, 공개적으로 알리다]

39 이에 온 갈릴리에 다니시며 저희 여러 회당에서 전도하시고 또 귀신들을 내어 쫓으시더라

Καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

ἦλθεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἔρχομαι 가다]
κηρύσσων: 분사 주격 단수 남성 [κηρύσσω 선포하다]
εἰς + 목적격: [into]
ὅλην: 목적격 단수 여성 [ὅλος 전체의]
δαιμόνια: 목적격 복수 중성 [δαιμόνιον 귀신]
ἐκβάλλων: 분사 주격 단수 남성 [ἐκβάλλω 내쫓다]

40 한 문둥병자가 예수께 와서 꿇어 엎드리어 간구하여 가로되 '원하시면 저를 깨끗케 하실수 있나이다'

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθάρισαι.

λεπρὸς: 주격 단수 남성 [λεπρός 문둥병자]
παρακαλῶν: 분사 주격 단수 남성 [παρακαλέω 도움을 청하다]
γονυπετῶν: 분사 주격 단수 남성 [γονυπετέω 무릎을 꿇다]
ἐὰν + 접속법: [~하면]
θέλῃς: 2인칭 단수 현재 접속법 [θέλω 원하다]
δύνασαί: 2인칭 단수 현재 [δύναμαι ~할 수 있다]
καθάρισαι: 부정사 [καθαρίζω 깨끗하게 하다]

41 예수께서 민망히 여기사 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 내가 원하노니 깨끗함을 받으라 하신대

καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι·

σπλαγχνισθεὶς: 분사 부정과거 주격 단수 남성 [σπλαγχνίζομαι 측은히 여기다]

ἐκτείνας: 분사 부정과거 [ἐκτείνω 내뻗다]

χεῖρα: 목적격 단수 여성 [χεῖρ 손]

ἤψατο: 3인칭 단수 부정과거 [ἄπτομαι 만지다]

καθαρίσθητι: 2인칭 단수 부정과거 수동 명령법 [καθαρίζω 깨끗하게 하다]

42 곧 문둥병이 그 사람에게서 떠나가고 깨끗하여진지라

καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

ἀπῆλθεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἀπέρχομαι 떠나다]

λέπρα: 주격 단수 여성 [λέπρα 문둥병]

ἐκαθαρίσθη: 3인칭 단수 부정과거 수동 [καθαρίζω 깨끗하게 하다]

43 엄히 경계하사 곧 보내시며

καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

ἐμβριμησάμενος: 분사 부정과거 [ἐμβριμάομαι 꾸짖다, 엄하게 경고하다]

ἐξέβαλεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἐκβάλλω 내보내다]

44 가라사대 삼가 아무에게 아무 말도 하지 말고 가서 네 몸을 제사장에게 보이고 네 깨끗케 됨을 인하여 모세의 명한 것을 드려 저희에게 증거하라 하셨더니

καὶ λέγει αὐτῷ· ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

ὄρα: 2인칭 단수 명령법 [ὄραω 보다, 조심하다]

μηδενὶ: 여격 단수 남성 [μηδεῖς no one]

μηδὲν: 목적격 단수 중성 [nothing]

εἶπης: 2인칭 단수 부정과거 접속법 [λέγω 말하다]

ὕπαγε: 2인칭 단수 명령법 [ὑπάγω 가다]

δείξον: 2인칭 단수 부정과거 명령법 [δεικνύω 보이다]

ἱερεῖ: 여격 단수 남성 [ἱερεύς 제사장]

προσένεγκε: 2인칭 단수 부정과거 명령법 [προσφέρω 드리다, 바치다]

περὶ + 소유격: [~에 대하여]

καθαρισμοῦ: 소유격 단수 남성 [καθαρισμός 깨끗해짐]

προσέταξεν: 3인칭 단수 부정과거 [προστάσσω 명령하다]

μαρτύριον: 목적격 단수 중성 [증거]

45 그러나 그 사람이 나가서 이 일을 많이 전파하여 널리 퍼지게 하니 그러므로 예수께서 다시는 드러나게 동네에 들어가지 못하시고 오직 바깥 한적한 곳에 계셨으나 사방에서 그에게로 나아오더라

ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

- ἐξελθὼν: 분사 부정과거 주격 단수 남성 [ἐξέρχομαι 나가다]
- ἤρξατο: 3인칭 단수 부정과거 [ἄρχομαι 시작하다]
- κηρύσσειν: 부정사 [κηρύσσω 전파하다]
- πολλὰ: 목적격 복수 중성 [πολύς]
- διαφημίζειν: 부정사 [διαφημίζω 널리 퍼뜨리다]
- ὥστε: [그래서 ~하다 (결과)]
- μηκέτι: [no more]
- δύνασθαι: 부정사 [δύναμαι can]
- φανερῶς: [공공연하게]
- εἰσελθεῖν: 부정사 부정과거 [εἰσέρχομαι 들어가다]
- ἔξω: [~밖에]
- ἤρχοντο: 3인칭 복수 미완료 [ἔρχομαι 가다 오다]
- πάντοθεν: [사방으로부터]